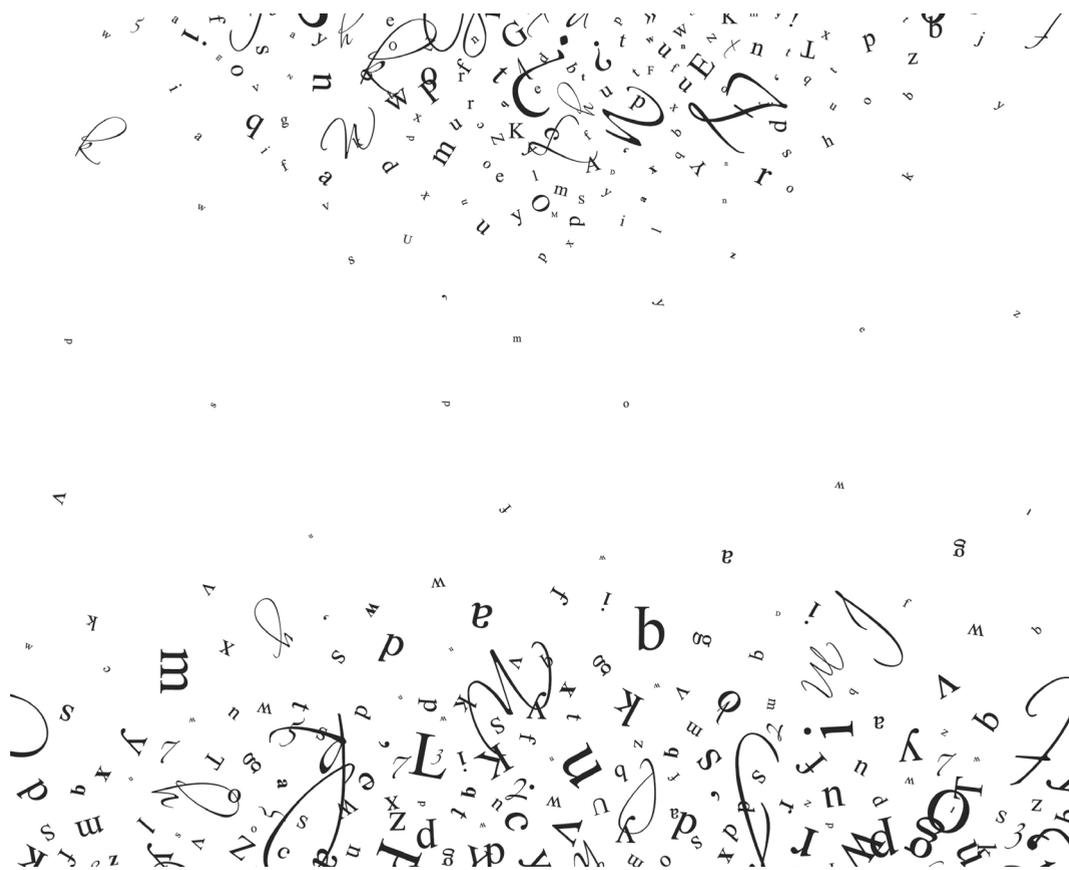


La trazabilidad de los textos filosóficos y sociopolíticos en la traducción: del origen al mercado editorial



Mercedes Enríquez-Aranda

EDITORIAL COMARES



LA TRAZABILIDAD DE LOS TEXTOS
FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS EN LA TRADUCCIÓN

Mercedes Enríquez-Aranda

La trazabilidad de los textos
filosóficos y sociopolíticos
en la traducción:
del origen al mercado editorial

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

378

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma | JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta obra ha sido financiada por el Plan Propio Integral de Docencia. Universidad de Málaga.

Esta obra respeta las indicaciones de la Guía orientativa para el uso igualitario del lenguaje y de la imagen de la Universidad de Málaga.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Mercedes Enríquez-Aranda

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-517-4 • Depósito legal: Gr. 1096/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

A Álvaro y Lucas

Sumario

| | |
|--------------------|----|
| PRÓLOGO | XI |
| INTRODUCCIÓN | XV |

PRIMERA PARTE
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA

| | |
|--|----|
| 1. LA TRADUCCIÓN COMO ACTO DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL | 3 |
| 1.1. Panorámica intercultural del acto traductor | 3 |
| 1.1.1. La traducción como acto de comunicación | 3 |
| 1.1.2. La cultura como unidad de traducción | 6 |
| 1.2. Principales aproximaciones teóricas | 9 |
| 1.2.1. Enfoque funcionalista | 9 |
| 1.2.2. Enfoque descriptivo y sistémico | 12 |
| 1.2.3. Enfoque ideológico | 17 |
| 1.2.4. Enfoques poscolonial y feminista | 22 |
| 1.2.5. Interdisciplinariedad académica | 25 |
| 2. LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN | 29 |
| 2.1. La competencia traductora | 29 |
| 2.2. Principales aproximaciones didácticas | 33 |
| 2.2.1. Enfoque por objetivos | 33 |
| 2.2.2. Enfoque funcionalista | 36 |
| 2.2.3. Enfoque textual | 39 |
| 2.2.4. Enfoque por tareas | 40 |
| 2.2.5. Enfoque constructivista y social | 43 |
| 2.2.6. Transdisciplinariedad didáctica | 45 |

SEGUNDA PARTE
FUNDAMENTACIÓN PRÁCTICA Y APLICACIÓN DIDÁCTICA

| | |
|---|----|
| 3. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS EN ORIGEN | 51 |
| 3.1. Origen y definición de los textos filosóficos y sociopolíticos | 51 |
| 3.2. Traducción y textos filosóficos y sociopolíticos | 52 |
| 3.3. Conceptos clave en la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos .. | 54 |
| 3.4. Estudios sobre la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos | 55 |

EL SILENCIO EN LA COMUNICACIÓN MULTIMODAL EN ESPAÑOL

| | |
|--|-----|
| 4. NOCIONES INTRODUCTORIAS A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS | 59 |
| 4.1. Características de la comunicación literaria | 59 |
| 4.2. Clasificación genérica de los textos humanísticos | 61 |
| 4.3. Características y traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos | 63 |
| 4.4. Documentación para la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos. | 64 |
| 5. PRINCIPALES RETOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS | 67 |
| 5.1. Diacronía y retraducción | 67 |
| 5.2. Método traductor | 68 |
| 5.3. Era digital y traducción | 70 |
| 5.4. Retórica y oralidad en traducción | 72 |
| 6. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS EN EL MERCADO EDITORIAL ESPAÑOL ACTUAL | 73 |
| 6.1. Mercado editorial en España | 73 |
| 6.2. Competencias profesionales para la traducción | 76 |
| 6.3. Cuestiones éticas en traducción | 77 |
| 7. ORIENTACIONES DIDÁCTICAS. | 81 |
| 7.1. Introducción a la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos (inglés-español) | 82 |
| 7.2. Taller de traducción de textos filosóficos y sociopolíticos (inglés-español) | 96 |
| 7.3. La profesión del traductor de textos filosóficos y sociopolíticos | 117 |
| BIBLIOGRAFÍA. | 123 |

Prólogo

INMA MENDOZA GARCÍA

En mitad de la nueva revolución tecnológica que está experimentando el mundo actual, gobernado hoy día por la inteligencia artificial y el análisis masivo de datos, cabe preguntarse qué papel desempeñan las humanidades y la variedad de materias diferentes que la conforman, entre ellas, la filosofía, la sociología y las ciencias políticas.

Son ya muchos los expertos en inteligencia artificial que aseguran que las disciplinas humanísticas constituyen los cimientos sobre los que se erigirán los avances científicos del futuro. Las humanidades fomentan competencias que se tornan indispensables para la transformación digital que están experimentando las instituciones y las empresas de todos los sectores públicos y privados.

El mercado laboral demanda profesionales que cuenten no solo con los conocimientos teóricos, técnicos y científicos que otorgan las titulaciones de perfil más estrictamente tecnológico, sino que además sean capaces de desarrollar competencias como el razonamiento crítico, la adaptabilidad, la creatividad, la autocrítica o la empatía para poder resolver problemas y tomar decisiones estratégicas adecuadas. Y, consciente de todo ello, la Universidad empieza a plantearse la necesidad de un cambio metodológico en la práctica docente que permita preparar a su alumnado para que sean capaces de afrontar los nuevos retos de la sociedad actual.

En este nuevo escenario académico y profesional en el que las humanidades adquieren cada vez más relevancia, los discursos y los textos filosóficos y sociopolíticos se convierten en herramientas imprescindibles para el fomento de estas cualidades, y el sector editorial tampoco es ajeno a este fenómeno. No en vano, según datos aportados por la Federación de Gremios de Editores de España en el informe *Comercio interior del libro en España 2022. Avance de resultados* (2023), de las siete materias específicas que conforman la materia general «No Ficción», las ciencias sociales y humanidades son las que registraron una facturación mayor en el año 2022. Las editoriales se convierten así en un instrumento de difusión de principios éticos y morales.

Es en este contexto editorial en el que el contenido de una obra como la que se despliega en las páginas siguientes cobra todo su sentido. La inclusión de la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos en los programas curriculares de los grados y posgrados en Traducción e Interpretación no solo se torna pertinente, sino, me atrevería a decir, incluso imperiosa, y esta obra, que focaliza su atención en la traducción de textos pertenecientes a estos campos de especialidad, se hace eco de ello.

De este modo, la autora describe la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos desde una perspectiva teórica, que ubica en el marco de la traducción editorial en España, para posteriormente aportar un conjunto de herramientas útiles para la práctica de la traducción de esta tipología textual en el ámbito docente universitario.

La obra aborda los principales retos de traducción que plantean los textos filosóficos y sociopolíticos, que son textos con una fuerte carga cultural e ideológica y que, por consiguiente, requieren una toma de decisiones particularmente consciente y coherente. Hablamos de cuestiones tales como el idiolecto propio del autor, la dimensión diacrónica, la variedad de campos temáticos, las convenciones propias de cada género dentro del campo de especialidad, la intertextualidad o la intraducibilidad.

Todo ello con el propósito de fomentar en el alumnado de Traducción e Interpretación las subcompetencias de la macrocompetencia traductora necesarias para afrontar dichos retos: la competencia lingüística, especialmente la centrada en las competencias retórica y filológica; la competencia textual, relacionada con la configuración textual propia de cada género de estos campos del saber; la competencia cultural, tanto la que refiere al saber enciclopédico o cultura general, como como la referente a los conocimientos filosóficos, sociales y políticos característicos de cada cultura de trabajo; la competencia documental e instrumental, que posibilita conocer y utilizar herramientas de apoyo a la traducción; la intuición lingüística, que permite encontrar las palabras, expresiones o estructuras más adecuadas para trasladar los matices semánticos y la carga pragmática de la lengua original a la lengua de traducción, y la sensibilidad literaria y artística o competencia creativa, que potencia el uso de una expresión fluida y el desarrollo de un estilo propio.

Todo lo expuesto en este prólogo da cuenta de la relevancia, la pertinencia y la utilidad de una obra como esta para los docentes, los investigadores y los profesionales de la traducción interesados por este ámbito de especialidad.

Por una parte, la docencia de la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos fomenta entre el alumnado universitario cualidades de alto valor deontológico en el mercado laboral de la nueva era digital. Por otra parte, preparar a futuros profesionales que contemplen la posibilidad de dedicarse a la traducción de este tipo de textos es también una forma de contribuir a la construcción de una sociedad más justa y ecuánime, toda vez que los textos filosóficos y sociopolíticos traducidos ayudan

PRÓLOGO

a difundir e intercambiar los principios éticos y morales sobre los que sustenta el andamiaje sociocultural del mundo y, además, constituyen un corpus de estudio de inestimable interés para los investigadores de cualquier disciplina relacionada con este ámbito del conocimiento.

La trazabilidad de los textos filosóficos y sociopolíticos en la traducción: del origen al mercado editorial es una obra innovadora que, sin duda, aportará un valor añadido a los catálogos humanísticos de las bibliotecas y los fondos editoriales.

Introducción

La traducción de libros en los ámbitos filosófico y sociopolítico se enmarca profesionalmente en España dentro de la traducción editorial. Si bien esta actividad traductora supone una parte importante de la producción editorial en el mercado español actual, hasta el momento se ha prestado poca atención a su estudio teórico, a su estudio en relación con las demandas y competencias profesionales que definen la tarea del traductor y a su estudio desde una perspectiva metodológica docente.

Sobre estas tres orientaciones se proyecta *La trazabilidad de los textos filosóficos y sociopolíticos en la traducción: del origen al mercado editorial*. Esta obra cuenta con tres objetivos principales: en primer lugar, recabar reflexiones teóricas sobre la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos que colaboren en la creación de una fundamentación sólida para posibles estudios empíricos derivados; en segundo lugar, ofrecer una imagen actual del panorama editorial de la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos en España que permita conocer las demandas en este sector y, en tercer lugar, aportar al docente en traducción de textos filosóficos y sociopolíticos una orientación práctica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje en estos ámbitos basada en el ejercicio profesional de la traducción, al tiempo que poner a disposición del discente interesado en estas temáticas unas herramientas útiles para su introducción en estos campos de trabajo.

A tal fin, la obra se articula en dos partes diferenciadas. En la primera parte, se presenta la fundamentación teórica y metodológica en la que se basan la fundamentación práctica y la aplicación didáctica, respectivamente, que se desarrollan en la segunda parte. De este modo, entender la traducción como un acto de comunicación intercultural y la didáctica de la traducción como un área de investigación aplicada en la Traductología son los cimientos universales que sostienen la teoría y la práctica de la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos en el mercado editorial español presente. Se traza, por tanto, el camino que recorre la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos desde su origen hasta su publicación en el

mercado editorial, prestando especial atención a las competencias profesionales específicas que permiten al traductor de estos textos llevar a cabo un amplio rango de tareas relacionadas no solo con la carga cultural e ideológica que debe calibrar, sino en gran medida con el contexto en el que se inserta su actividad y con los participantes en el proceso de traducción.

Esta obra presenta así una visión integral del ejercicio profesional de la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos en España a día de hoy con especial atención, pero no exclusiva, a la combinación lingüística inglés-español. Pretende ser, pues, una obra de referencia pionera para investigadores, traductores profesionales, docentes y discentes especialmente interesados en la traducción para el mundo editorial en estos ámbitos.

colección:
INTERLINGUA

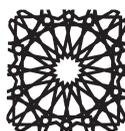
378

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La trazabilidad de los textos filosóficos y sociopolíticos en la traducción: del origen al mercado editorial presenta una visión integral del ejercicio profesional de la traducción de textos filosóficos y sociopolíticos en España a día de hoy con especial interés, pero no exclusivo, por la combinación lingüística inglés-español.

La traducción de libros en los ámbitos filosófico y sociopolítico se enmarca profesionalmente en España dentro de la traducción editorial. Si bien esta actividad traductora supone una parte importante de la producción editorial en el mercado español actual, hasta el momento se ha prestado poca atención a su estudio teórico, a su estudio en relación con las demandas y competencias profesionales que definen la tarea del traductor y a su estudio desde una perspectiva metodológica docente. Esta es, pues, una obra de referencia pionera para investigadores, traductores profesionales, docentes y discentes especialmente interesados en la traducción para el mundo editorial en estos ámbitos.

Se estructura, además, de forma innovadora y coherente con la necesidad de transferencia del conocimiento en un flujo doble entre universidad y empresa. Se parte de una identificación del origen de la traducción de los textos filosóficos y sociopolíticos para posteriormente trazar el recorrido que estas traducciones siguen hasta su publicación en el mercado editorial, abordando también el análisis de las competencias profesionales específicas que permiten al traductor de estos textos llevar a cabo un amplio rango de tareas relacionadas no solo con la carga cultural e ideológica que debe calibrar, sino en gran medida con el contexto en el que se inserta su actividad y con los participantes en el proceso de traducción.



COMARES
editorial

